

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezion 9



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Câs di « sù là sù » o dal acent curt « ` »
E di « trê ûfs pelôs » o dal acent lunc « ^ »*

PRESENTAZION

I acentis curts si scrivin intai câs specificâts e a judin a fâ sinti il ritmi des peraulis o ancje a distinguilis se si somein. Si varà di preocupâsi di meti l'acent a chês peraulis che a jentrin intai câs specificâts di chestis regulis ca sot.

1. Regule gjenerâl

I acentis curts « ` » si scrivin intai câs specificâts. Si sconsее di meti acentis in altris câs, e si conseе di fâlu cuant che propit al covente par indreçâ la pronunzie.

2. Regule dal acent curt su peraulis çoncjis in vocâl

Se la peraule e je polisilabiche, e e je çoncjade di acent e e finis par vocâl, si met l'acent curt.

Esempli:

lui al cirì, Grivò, la tribù, jê e platà; ma: jo, tu, po, pognet, fassut.

3. Regule dal acent curt su la « -in » verbâl

Su la desinence verbâl « -in » de prime persone plurâl si met l'acent, baste che la peraule e sedi polisilabiche. Su altris peraulis che a finissin par « -in », ma che a son monosilabichis o che no son verps, no si met l'acent.

Esempli:

nô o cjolin, anin; ma: o vin, o stin, cunin, cjadin.

La desinence de prime persone plurâl dai verps « -in » e conserve l'acent ancje cuant che i si tachin pronons inte composizion.

Esempli:

nô o cirin: cirino noaltris?, cirinju, cirinlis

4. Regule dal acent curt su silabis finâls in esse, o di « -às », « -ès », « -is », « -òs », « -ùs »

Se la peraule e je polisilabiche e la silabe finâl e finis par « -às », « -ès », « -is », « -òs » o « -ùs », si met l'acent curt. Se e je monosilabiche, no si met acent.

I verps che a finissin in « -s » cu la silabe acentade, inte composizion no conservin l'acent.

Esempli:

*curtis, al finis, al vorès, se al cjalàs, saròs, catùs; ma: tos, çus, mus, pas.
jo o larès, ma laressio?, o cognòs, ma cognossio?*

5. Regule dal acent curt su peraulis che si somein

Par distingui ciertis peraulis monosilabichis di altris companjnis di pronunzie, ma diferentis di significât, suntune des dôs si segne l'acent curt. Bisugne imparâlis a memorie.

e	tu e lui	è	lui al è
a	a ti	à	lui al à
di	di cui? di te	dì	il dì e la gnot
si	si scolte	sì	sì, lu vuei
su	su la taule	sù	monte sù su la taule

ju	ju cjatais	jù	vait jù de taule
la	la scuele	là	vait là e no ca

6. Regule di « i » e di « u » tonics daspò vocâl

Par judâ la pronunzie al è util scrivi l'acent su «i» e «u» che a son daspò di une vocâl se ur cole sore l'acent e se la pronunzie e intint di distacâ lis dôs vocâls.

Esempli:

aine, caie, criûre, liùm; ma: sium.

ISTRUZIONI

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 9 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 9**.

02. Osservâ e studiâ la *Tabele de esercitazion 1*. Ogni peraule e à dongje un numar che al riferìs ae regule aplicade pal acent.

1. Tabele de esercitazion		
paltò	R2	E je une peraule çoncjade che e finìs par vocâl.
passe chi	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât.
liùm	R6	Al è un câs di «u» tonic daspò un «i».
o stin	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât; al è un verp e al finìs par «-in», ma la peraule e je monosilabiche e nol covente segnâ acent.
sì o soi jo	R5	Il «sì» al va acentât par distinguilu dal «si» cun altri significât.
la criûre	R6	Al è un câs di «u» tonic daspò un «i».
cirîne	R7	Si trate di une peraule componude di un verp che al finìs par «-in» tonic e di un pronon «le».
instès	R4	Si trate di une peraule che e finìs in «-es» in silabe toniche.
sù, ven	R5	Il «sù» averbiâl al va acentât par distinguilu dal «su» cun significât preposizionâl.
nô o bevìn	R3	Il «nô» pronon al va acentât par distinguilu dal «no» cun significât averbiâl.
jo	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât.
tocjînlû	R7	Si trate di une peraule componude di un verp che al finìs par «-in» tonic e di un pronon «lu».
là te cassele	R5	Il «là» averbiâl al va acentât par distinguilu dal «la» cun significât di articul.
pesìn la blave	R3	Si trate di un verp, prime persone plurâl, in «-in»; al va acentât su «-in» par no confundilu cu la vôs de tierce persone plurâl «a pesin».
il to cuader	R1	Nol è un câs specificât par jessi acentât curt.
se lu platàs	R4	Si trate di une peraule che e finìs in «-as» in silabe toniche.
si platassial mai!	R4	Si trate di une peraule che no finìs plui in «-as» in silabe toniche parcè che e je stade componude.
se o ves	R1	«ves» nol è un câs specificât par jessi acentât curt; ancje se si trate di une peraule che e finìs in «-es» in silabe toniche, la peraule e je monosilabiche.
no no vuei	R5	Il «no» averbiâl nol va acentât par distinguilu dal «nô» cun significât pronominâl.
su la puarte	R5	Il «su» preposizionâl nol va acentât par distinguilu dal «sù» cun significât averbiâl.
il to vin	R5	Il «to» masculin nol va acentât par distinguilu dal «tô» feminin.
il pas	R1	«pas» nol è un câs specificât par jessi acentât curt; ancje se si trate di une peraule che e finìs in «-as» in silabe toniche, la peraule e je monosilabiche.
il menabò	R2	E je une peraule çoncje che e finìs par vocâl.

vuaris	R4	Si trate di une peraule che e finis in «-is» in silabe toniche.
la stele	R1	«stele» nol è un câs specificât par jessi acentât curt

03. Clicâ achi su **Audio Sezion A tabelle 2**, o discjamâlu dal sit www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 9**. Scoltâ la detadure des peraulis e meti i acents tra une pause e chê altre su la *Tabele de esercitazion 2*. Finide la detadure, meti dongje di ogniune la indicazion de regule aplicade cence cjalâ inte *Tabele*, cu la reson de aplicazion.

2. Tabele de esercitazion		
palto		
passe chi		
lium		
o stin		
si o soi jo		
la criure		
cirinle		
instes		
su, ven		
no o bevin		
jo		
tocjinlu		
la te cassele		
pesin la blave		
il to cuader		
se lu platas		
si platassial mai!		
se o ves		
no no vuei		
su la puarte		
il to vin		
il pas		
il menabo		
vuaris		
la stele		

04. Controlâ la coretece de sô scriture cu la *Tabele de esercitazion 1*. Se a son fai, tornâ al pont 02, se no, lâ indevant.

05. Cjapâ in considerazion la *Tabele de esercitazion 3* dulà che a son erôrs di acentazion. Scrivi lis espressions in forme corete.

3. Tabele de esercitazion
<i>Al e. Jò e te. Studiinlu. Se al savès. Tal còs. Sorc e saros. A spas o lin. Jo o cognos. Putros a tasin. Il mus al tâs. Su su pes scjalis. La te taviele. Il siùm di frut. La criùre di unviêr. Il Perù nol è ca. A mulin si va à pît. Il pès al nade. Jê si impensà. No stà lâ là vie. Su e ju pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o vès. Nò vuei. Jù mandì vie. Fiùbe.</i>

06. Controlâ la coretece de scriture cu la *Tabele de esercitazion 4*. Se a son fai, che tornâ al pont 05.

4. Tabele de esercitazion

Al è. Jo e te. Studiïnlu. Se al savès. Tal cos. Sorc e saròs. A spas o lin. Jo o cognòs. Putròs a tasin. Il mus al tâs. Sù su pes scjalis. Là te taviele. Il sium di frut. La criùre di unvier. Il Perù nol è ca. A mulin si va a pît. Il pes al nade. Jê si impensà. No sta lâ là vie. Sù e jù pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o ves. No vuei. Ju mandi vie. Fiube.

sezion B

Bocons di narrative

I boscarui a tornin la sere

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 297

Par furlan	Par talian
<p><i>In chê celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc, di scuindon, dafonts dai riuats, jenfri lis cjarandis fissis, tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vignì ca po a viert, par stradelutis di cjamp imò clipis di soreli a mont, a dismovi su lis aghis cuietis la fumatrice lizere de sere e te jerbe sgrisui di besteutis scuindudis.</i></p> <p><i>Il mont si fasè plui sierât e plui suturni¹, e lis cjarandis vicinis e semeavin muracis vieris e roseadis cuintri di un cîl imò lustris, e i cuei lontans a svampivin tal grîs rossit.</i></p> <p><i>I boscarui a cjaparin l'ultin cjaveç di troi, ad ôr da l'aghe e po fûr te Stradegnove. Lis manariis a slusignavin tun cimiâ di lûs mi- stereose.</i></p> <p>- Ros di sere ...</p> <p><i>E une man gropolose si jevà viers l'amont distudât e si intaià sul veri dal cîl, une lame².</i></p> <p>- Sperin che al jevi tramontan ...</p> <p><i>E jere une gjonde calme, di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu lis cjossis: il ros imbuît de sere al dismoveve dentrivie une sperance cence sens e juste a pont par chel biele ...</i></p> <p><i>Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une sflameade e sclopave a colp tal scûr infissît, si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis sgarbeleosis e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin inviadis cun chê ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte di une scuvierte smaride, come che e po sei une lacje di cîl ruan, insom.</i></p> <p><i>Cussi al jere dut scjafoiât tal scûr grivi. Lis vòs a jerin flapidis ta chel scûr. E la peraule di un si crevâ tal mieç parcè che une ombre si fasè su la strade, vignude dal scûr come une fantasime. E de le buinesere.</i></p> <p>- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce paîs isal mo, di grazie, il plui vicin culi?</p> <p>- Al è ... - il boscarûl al alçà la man tal scûr come se al podès segnâ a dêt: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts - al è Ruinis.</p> <p>¹ Intal test origjinâl al è scrit 'suturno'. ² Intal test origjinâl al è scrit 'lamp'.</p>	<p>In quella celeste sera friulana il sole cadde giù dietro la gobba dei colli ed il buio sorse pian piano, di nascosto, dal fondo dei rivi, fra le fratte folte, in una lontananza sconosciuta di cielo e di praterie sul piano, e sopraggiunse qui poi in modo evidente, per stradine di campo ancora tiepide di tramonto, a svegliare sulle acque calme la nebbiolina leggera della sera e nell'erba brividi di bestioline nascoste.</p> <p>Il mondo si fece più scuro e silenzioso, e le fratte vicine sembravano muraglie antiche e sbricolate contro un cielo ancora chiaro, ed i colli lontani dileguavano nel grigio rossastro.</p> <p>I boscaioli presero l'ultima estremità di sentiero, presso l'acqua e poi fuori nella Stradegnove.</p> <p>Gli scuri luccicavano in un ammiccare di luce misteriosa.</p> <p>- Rosso di sera ...</p> <p>Ed una mano rude si alzò verso il tramonto spento e si stagiò sul vetro del cielo, una lama.</p> <p>- Speriamo che si alzi a tramontana ...</p> <p>C'era un'allegria calma, di bimbo, in quelle parole nate come una consuetudine di fratellanza con le cose: il rosso acceso della sera svegliava da dentro una speranza senza senso e proprio perciò bella...</p> <p>Ogni tanto qualcuno si fermava dietro ad accendere la pipa: una fiammata scoppiava subitanea nel buio fattosi fisso, si vedevano in cima al cannello un paio di baffi cisposi e una punta di naso e una falda di cappello. Ora le ombre camminavano in quel modo stanco di gente che sembra si stia dondolando in una voglia svogliata di andare dopo la breve gioia di una scoperta sbiadita, in fondo, come può essere un velo di cielo violaceo. Così era tutto soffocato nel buio fitto. Le voci erano ammosciate in quel buio e la parola di uno si spezzò nel mezzo perché un'ombra si parò davanti sulla strada, venuta dal buio come un fantasma. Diede la buonasera.</p> <p>- Dovete perdonarmi, buona gente ... non sono di queste parti: mi sono perso di via. Qual è poi, di grazia, il paese più vicino?</p> <p>- E' ... - il boscaiolo alzò la mano nel buio come se potesse segnare a dito: ma c'erano, sì, tre-quattro piccole luci - è Ruinis.</p>

ESERCITAZION

In chê celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc,
..... (di nascosto) (dal fondo dei rivi)
..... (fra le fratte folte) tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vignì ca po
a viert, par stradlutis di cjamp (ancora tiepide di tramonto) a dismovi su
lis aghis cuietis (la nebbiola leggera) de sere e te jerbe (brividi)
di besteutis scuindudis.
Il mont si fasè plui sierât e plui (silenzioso) e lis cjarandis vicinis a semeavin
..... (muraglie antiche e sbriciolate) cuintri di un cîl imò lustris, e i
cuei lontans (dileguavano) tal grîs rossit. I boscarui a cjaparin l'ultin
..... (estremo di sentiero) ad ôr da l'aghe e po fûr te Stradegnove. Lis
..... (scuri) a slusignavin tun (ammiccare di luce) mistereose.
- Ros di sere ...
E une man (rude) si jevà viers (il tramonto spento) e
..... (si stagiò) sul veri dal cîl, une lame.
- Sperin che al jevi tramontan ...
E jere une (gioia calma) di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu
lis cjossis: il (rosso acceso) de sere al dismoveve dentrivie une sperance cence
sens e juste a pont par chel biele ...
Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une (fiammata) e sclopave a
colp tal (buio fitto) si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis
..... (cispose) e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin
inviadis cun chê ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte
di une scuvierte smaride, come che e po sei (un velo di cielo violaceo)
insom. Cussi al jere dut scjafoiât tal scûr grivi. Lis vòs a jerin (ammosciate) ta chel scûr. E la
peraule di un (si spezzò) tal mieç parcè che une ombre si fasè su la strade, vignude dal
scûr come une fantasime. E de la buinesere.
- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce paîs isal mo, di grazie, il plui
vicin culî?
- Al è ... - il boscarul al alçà la man tal scûr come se al podès segnâ a dê: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts
- al è Ruinis

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 9, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 9**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, i dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detature dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scritture confrontante cul test par furlan.
06. Se la scritture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scritture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Franco De Gironcoli

De Gironcoli, miedi, furlan di Gurize, inculturât inte Austrie imperiâl, al passà une part de sô vite fûr dal Friûl, e si pandè poete tor il 1944-45, tant che lu olmà Pasolini e lu stimà une vore.

PIARDISI TAL MÂR DAI SIUMS*

*Piardisi tal mâr dai siums
come il sirocâl tai nûi
ch'a si disgrope in ploie*

*e la tiare si gjolt
di tant vaium.*

in F. De Gironcoli, *Vot poesiis*, Treviso 1944.

TRISTIZIE DISSAVIDE*

*Tristizie dissavide d'agns piardûts!
Timp colât tal nuie
cun sun di trionfo!
Sperancis, amôrs, dolôrs neâts
tal lât de vite!*

*Intun crep dal mûr une furmie
strissine un chebar muart.
Sgrisulin lis fueis dal pôl
sintint la bavadine,
e la calandre cjante ancjemò in cil.*

in F. De Gironcoli, *Vot poesiis*, Treviso 1944.

FIN D'ISTÂT*

*Un bâr di nûi in cil
al puarte a spas pinsîrs.
Calme cjaldure in tiare
mi fâs un pôc zornâ.*

*Za svualin i rondons
in clape come mats
e la sason si sfante
svelte come 'l supîç.*

in F. De Gironcoli, *Poesie in friulano*, Gurize 1977.

voltade par talian

PERDERSI NEL MARE DEI SOGNI

Perdersi nel mare dei sogni,
come nei nuvoli scirocco
che si discioglie in pioggia,

e la terra gioisce
di tal pianto.

TRISTEZZA INSCIAPIDITA

Tristezza insciapidita d'anni persi!
Tempo tornato al nulla,
con trionfo!
Speranze, amori, dolori sommersi
nel lago della vita!

In una crepa del muro una formica
trascina una blatta morta.
Le foglie del pioppo rabbriviscono
avvertendo la brezza,
e la calandra ancora canta in cielo.

FINE D'ESTATE

Un cumulo di nubi in cielo
porta a spasso pensieri.
Calmo tepore in terra
mi fa diventare garrulo.

Già volano i rondoni
in schiera, come pazzi;
e la stagione diletta
svelta come il narciso.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variant de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 9 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originjâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 9**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.